



乙年常年期第廿九主日

主曆二〇二四年十月二十日

主日彌撒欄

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2̇ 3̇ 3̇ | 3̇ 2̇ i 6̇ · | 2̇ 2̇ i 7̇ | i̇ · i̇ · ||

普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 · | 6 6 6 3 · | 3 3 5 6 i | 2̇ 6̇ i 7̇ 6̇ | 5̇ · 5̇ · ||

1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。

2、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五三，10~11

上主的旨意是要用痛苦折磨祂的僕人，當他犧牲了性命，作了贖罪祭時，就要看見他的後代延年益壽，上主的旨意也將藉他的手實現。在他受盡痛苦之後，就要看見光明，而心滿意足。我正義的僕人因自己的經歷要使多人成義，因為他承擔了他們的罪過。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三二

答： A 4/4

姜震譜曲

3̇ 3̇ 3̇ 3̇ | 3̇ 3̇ 3̇ 3̇ 4̇ 3̇ | 2̇ 1̇ 6̇ 6̇ - 5̇ 6̇ 5̇ | 2̇ · 2̇ 2̇ 3̇ 2̇ | 1̇ 2̇ | i - - ||

上主，求祢向我們廣施慈 愛， 滿足我們對祢的期 待。

領：

一、因為上主的話句句真實，
祂的一切作為完全可靠。
祂愛護正義和公理，
祂的慈愛瀰漫大地。

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，
眷顧那些投靠祂慈愛的人。
祂為救他們免於死亡，
在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望上主，
祂是我們的扶助和保障。
上主，求祢向我們廣施慈愛，
滿足我們對祢的期待。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，14~16

弟兄姊妹們：我們有一位偉大的，進入了諸天的大司祭，天主子耶穌；因此我們要堅持所信奉的真道；因為我們所擁有的這位大司祭，實在能同情我們的弱點，祂在各方面與我們相似，受過各種試探，只是沒有犯過罪。所以，我們要懷著依恃的心，走近施恩的全能天主座前，以獲得仁慈，領受恩寵，作為我們及時的扶助。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主，求祢開啟我們的心，使我們接受祢聖子的話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，35~45

那時候，載伯德的兒子雅各伯和若望來見耶穌，對祂說：「老師！求祢能答應我們的一個請求！」耶穌對他們說：「你們要我為你們做甚麼呢？」他們回答說：「在祢的光榮中，讓我們一個坐在祢的右邊，一個坐在祢的左邊。」耶穌對他們說：「你們不知道你們所求的是甚麼！我所喝的杯、你們能喝嗎？我所受的洗、你們能受嗎？」他們對祂說：「能。」耶穌就對他們說：「我喝的杯，你們固然要喝；我受的洗，你們也必然要受；但是坐在我右邊或左邊，不是我可以給的，而是天主給誰預備了，就賜給誰。」其他十位門徒聽了，就對雅各伯和若望生氣。

耶穌把門徒召集過來，對他們說：「你們知道：各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們；但是你們中間卻不要這樣：在你們中間，誰若願意作大人物，就該作大家的僕人；誰若願意居首位，就該作大家的奴僕。因為人子不是來受人服事的，而是要來服事人的，並且犧牲自己的性命，作為許多人得救的代價。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：這是我所求

對經：D 4/4

Dan Schutte

0 5 5 5 · 3 | 1 - - 0 | 0 4 5 6 · 7 | 5 - - 0 |
 認識接近主：這是我所求，
 0 3 4 5 · 6 | 3 - 0 1 2 | 3 · 1 3 2 | 1 - - 0 ||
 背負十字架，分擔祂所戴的冠。

詩節：

0 ^b7 ^b7 ^b7 · ^b7 | 6 - - 0 | 5 4 3 4 5 | 4 - - 0 |
 1、除此不奢求，餘事皆為塵土。
 2、我將盡力跑；我將勇敢面對
 0 7 7 7 · 7 | i - - 6 7 | i i - 7 6 | 5 - - 0 ||
 1、唯有蒙主恩此恩常在我心頭。
 2、直到我贏得在__主內的償報。

Text: Based on Philippians 3:7-16; 2:15, 18.

Text and music © 1981, OCP. All rights reserved.

Chinese Translation: © 1982 Carl Wang, Liliana Hsuesh-Gutierrez.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

領主曲：天使之糧

E 4/4

SACRIS SOLEMNIIS

3 - 3 3 | 5 · 4 3 - | 6 5 4 3 | 3 · 2 2 - |
 天使至甘之筵，成人糧日無間，
 至尊一體聖三，我眾敬禮朝參，
 2 - 2 2 | 4 · 3 3 - | 3 - 3 6 | 5 [#]4 · 4 | 5 - - 0 |
 此糧乃降自天，除古禮棄舊典。
 請回顧顯慈顏，懇賜神力平安。
 i - 7 6 | 6 · 5 5 - | 2 - 2 2 | 3 · 4 5 - |
 喜全能恩無邊，恭領主於心田，
 遵主命勤行善，從聖道達天岸，
 6 - 6 - | 5 - 3 4 | 3 - 2 · 1 | 1 - - - ||
 罪人貧賤蒙主矜憐。
 受享榮福以至永遠。

出堂曲：中國變天國

Bb 4/4

徐卓越詞 薛嶺寧曲

6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | 6 6 i 2 3 i 6 | 5 - - 0 |
 綿延起伏的山坡，長著茂盛的青草；
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 2 3 | 1 - - 0 |
 羊群解渴有溪水，真是優良的牧場。
 i 2 3 2 3 2 i | 6 · 5 6 - | 6 i 2 i 2 i 6 | 5 - - 0 |
 茫茫無際的滄海，裡面有無數的魚，
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 2 3 | 1 - - 0 |
 航海去捕的漁夫，希望能滿載而歸。

i 2 3 2 3 2 i | 6 · 5 6 - | 6 i 2 i 2 i 6 | 5 - - 0 |
 茫茫無際的滄海，裡面有無數的魚，
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 2 3 | 1 - - 0 |
 航海去捕的漁夫，希望能滿載而歸。
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | 6 6 i 2 3 i 6 | 5 - - 0 |
 人山人海的中國，無數靈魂待救贖，
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 2 3 | 1 - - 0 |
 處處華人要善牧，誰去那裡建天國？
 i 2 3 2 3 2 i | 6 · 5 6 - | 6 i 2 i 2 i 6 | 5 - - 0 |
 我去那裡建天國，你去那裡建天國，
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 2 3 | 1 - - 0 |
 他去那裡建天國，都來幫助建天國。
 i 2 3 2 3 2 i | 6 · 5 6 - | 6 i 2 i 2 i 6 | 5 - - 0 |
 茫茫無際的滄海，裡面有無數的魚，
 6 5 3 5 2 3 | 5 · 6 5 - | i 6 5 3 5 | 2 - 3 - | i - - - ||
 誰去那裡建天國？大家都幫助建天國。

© 2001 Text: Rev. Louis C. Zee. © 2002 Music: Liliana L. N. Hsueh. All rights reserved. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

靜恆出版社禮儀聖樂部。

彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
 與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。
 呂純蓉為表姊徐芳蓉逝世週年，求靈魂永安。
 呂純蓉為朱執事求靈魂永享天國之樂。
 張熙成、林芬蘭為朱自成兄求靈魂永安、永享天福及家人身心靈平安健康。
 胡慧蓉為朱自成老師善終謝主，求主恩賜靈魂永安、享天國榮福，並求主祐其家人平安健康。
 喜樂基信團為朱康民執事求早升國、安息主懷。
 何京玉、喬麗姮全家求主恩賜朱執事安息主懷。
 野聲小組為朱康民執事、朱自成弟兄求天鄉永福。
 聖母軍聖體之母支團為朱康民執事求靈魂永安、早登天國。
 陳恆德、劉培宜追思姥姥單李光楣、父親劉尚民、母親劉單占淑及逝世的親人，求靈魂永享天國福樂。
 陳恆德、劉培宜為葛寧意父親葛光燕求靈魂永安、天國永福。
 陳恆德、劉培宜為朱康民執事求天鄉永福，為張銘義姊求平安健康，為朱正暉求聖寵聖愛。
 陳恆德、劉培宜為朱自成弟兄、樊道淳弟兄求主賜天鄉永福。
 Marie Wang 紀念羅裕昌、羅齊邦媛夫婦，求主賜天鄉永福。
 鍾金金為朱康民執事求靈魂安息，永享天國榮福。
 李偉中、姚淑芳求主悅納朱自成老師靈魂回歸天國、永享天鄉福樂。

林鄭靜萍求主恩賜朱康民執事天鄉永福。
陳秀霞祈求天主賜家庭平安順利、丈夫和孩子們平安健康。
陳秀霞為餐館求生意興隆。
Cheng En Lin 為餐館求平安及生意興隆。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。
陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。
安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。
趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜
靈魂永安、安享天國榮福。
張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事
安息主懷、天鄉永福。
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，
早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上
諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予
平安健康。
李偉中、姚淑芳為朱康民執事求安息主懷、永享天福。
張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人
身心靈平安健康。
聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。
聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
安享天國榮福。
童利孝全家為朱康民執事求天國福樂，為張銘義姊求平安
健康，為朱正暉兄求聖寵聖愛。
陳賀章、崔淑芳全家祈求仁慈的天主賜朱康民執事
安息主懷、天鄉永福，為張銘義姊和正暉兄，
求主恩祐平安健康聖愛。
張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事求靈魂永安、天國永福。
張磊、王翠卿攜子女為葛寧意父親葛光燕（若瑟）
求靈魂永安、天國永福。
聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。
方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
享天國永福。
聖體聖血員為朱康民執事求靈魂安息、享天鄉永福。
聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。
聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。
許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、
永享天堂榮福。
聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日
安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，
賜予平安健康。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。
聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹
求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。
張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、
永享天福。
崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、
天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。
崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民
逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。
陳緒軍、黃輝、黃思淦為朱康民執事求靈魂永安、
享天國永福。
陳緒軍、黃輝、黃思淦為朱自成弟兄求靈魂永安、
享天國永福。
方紹堃、伍美美為朱自成老師求安息主懷、享天鄉永福，
並安慰茜凝姊及其家人，賜予平安健康。
陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。
陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。
王玉伯、譚瑞蘭為朱自成兄求靈魂安息主懷、享天國榮福。
蔡詔雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天堂永安。
趙晴為朱康民執事求安息主懷、早登天國享天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏞、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、
簡初惠、林素蓉、陳大荊、劉菲、張世凰、Randy Anderson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、
曹依、朱錫芬。

為新亡者祈禱：王華琴、朱康民執事、樊道淳、朱自成。

教 會 消 息 欄

梵蒂岡大殿的「四大聖髑」

(梵蒂岡新聞網)聖婦韋羅尼加的聖容、十字架真木、聖隆吉諾
長槍，以及聖安德肋的頭顱，自中世紀以來一直供奉於梵蒂岡
大殿內的四根大柱子上，這四根柱基支撐著米開朗基羅
設計的穹頂。自 1300 年首次禧年起，這些聖髑便吸引著來自
世界各地的朝聖者。

基督聖容

在西方，聖容被公認為最重要的基督形象，也就是人們所熟知的「韋羅尼加」展示的面巾。根據傳統，虔誠的婦人在耶穌前往加爾瓦略山途中，為祂擦拭布滿血跡的臉頰時，耶穌的面容奇跡般地印在這塊面巾上，也就是後人所稱的聖帕。

聖槍

聖槍是羅馬百夫長聖隆吉諾用來刺透基督肋旁的長槍。這件聖髑原本保存在君士坦丁堡的聖庫中，1492年，拜占庭蘇丹巴耶塞特（Bajazet）、穆罕默德二世之子，將其贈予依諾增爵八世教宗，作為羅馬接待其兄弟傑姆（Djem）的回饋禮。時至今日，在四旬期的第二週，人們仍會供奉聖槍。

十字架真木

十字架真木聖髑是由君士坦丁堡大帝的母親聖海倫在巴勒斯坦發現的。這一聖髑已經在梵蒂岡保存了數個世紀，並與耶穌受難時的釘子一同保管。

聖安德肋的頭顱

最後一件聖髑是聖安德肋的頭顱。聖安德肋是聖伯多祿的兄弟，這件聖髑於1462年在奧斯曼帝國入侵伯羅奔尼撒後，按照教宗庇護二世的意願，由莫里亞末代君主托馬索·帕萊奧羅格斯（Thomas Palaiologos）帶到羅馬。聖髑最初被保存在聖天使堡，後來被移至梵蒂岡大殿，直至1966年，保祿六世教宗將其交給君士坦丁堡大主教阿特納格拉（Atenagora），作為禮物贈送給聖安德肋殉道的城市——帕特雷。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

慕道班招生啟事

本堂2024-2025華語成人慕道班已於10/6開始，每主日下午1:00-3:00在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

堂區消息

• **世界傳教節**：本堂今天為世界傳教節收第二次奉獻。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
請註明：World Mission Sunday

• **追思台**：本堂於10/22至11/08在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過8"x10"。請於11/09開始將相片取回。

• **諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動**

今年本堂將在諸聖節前夕10/31（週四）6:00 PM舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在戶外有萬聖節要糖活動。



• **諸聖節**：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31（週四）6:00 PM
11/01（週五）8:30 AM（英文）、12 PM（英文）、7 PM（西文）

• **本堂追思已亡日彌撒**：11/02（週六）8:30 AM

• **本堂追思彌撒**：本堂將於11/02（週六）10:30 AM舉行一台追思彌撒，追思所有於2023年11月1日至2024年10月31日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

• **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• **資助本堂的 Food Pantry**

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”您也可掃描二維碼。



• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707。若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672 或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。